

## **Co13 - White Lead (Painting) Convention, 1921 (No. 13)**

*Convention concerning the Use of White Lead in Painting (Entry into force: 31 Aug 1923) Adoption: Geneva, 3rd ILC session (19 Nov 1921) - Status: Instrument to be revised (Technical Convention).*

### **Preamble**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the use of white lead in painting, which is the sixth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the White Lead (Painting) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation:

1. Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to prohibit, with the exceptions provided for in Article 2, the use of white lead and sulphate of lead and of all products containing these pigments, in the internal painting of buildings, except where the use of white lead or sulphate of lead or products containing these pigments is considered necessary for railway stations or industrial establishments by the competent authority after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

2. It shall nevertheless be permissible to use white pigments containing a maximum of 2 per cent of lead expressed in terms of metallic lead.

1. The provisions of Article 1 shall not apply to artistic painting or fine lining.

2. The Governments shall define the limits of such forms of painting, and shall regulate the use of white lead, sulphate of lead, and all products containing these pigments, for these purposes in conformity with the provisions of Articles 5, 6 and 7 of the present Convention.

1. The employment of males under eighteen years of age and of all females shall be prohibited in any painting work of an industrial character involving the use of white lead or sulphate of lead or other products containing these pigments.

2. The competent authorities shall have power, after consulting the employers' and workers' organisations concerned, to permit the employment of painters' apprentices in the work prohibited by the preceding paragraph, with a view to their education in their trade.

The prohibitions prescribed in Articles 1 and 3 shall come into force six years from the date of the closure of the Third Session of the International Labour Conference.

Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to regulate the use of white lead, sulphate of lead and of all products containing these pigments, in operations for which their use is not prohibited, on the following principles:

I.

- (a) White lead, sulphate of lead, or products containing these pigments shall not be used in painting operations except in the form of paste or of paint ready for use;
- (b) measures shall be taken in order to prevent danger arising from the application of paint in the form of spray;
- (c) measures shall be taken, wherever practicable, to prevent danger arising from dust caused by dry rubbing down and scraping.

II.

- (a) Adequate facilities shall be provided to enable working painters to wash during and on cessation of work;
- (b) overalls shall be worn by working painters during the whole of the working period;
- (c) suitable arrangements shall be made to prevent clothing put off during working hours being soiled by painting material.

III.

- (a) Cases of lead poisoning and of suspected lead poisoning shall be notified, and shall be subsequently verified by a medical man appointed by the competent authority;
- (b) the competent authority may require, when necessary, a medical examination of workers.

IV. Instructions with regard to the special hygienic precautions to be taken in the painting trade shall be distributed to working painters.

**Article 6**

The competent authority shall take such steps as it considers necessary to ensure the observance of the regulations prescribed by virtue of the foregoing Articles, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

**Article 7**

Statistics with regard to lead poisoning among working painters shall be obtained--

- (a) as to morbidity--by notification and certification of all cases of lead poisoning;
- (b) as to mortality--by a method approved by the official statistical authority in each country.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

**Article 8**

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.
2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.
3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

**Article 10**

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of the ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Article 11**

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

**Article 12**

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

**Article 13**

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

**Article 14**

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Article 15**

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

# អនុសញ្ញាលេខ ១៣

## អនុសញ្ញាស្តីពីសំណាកបូណាត(ថ្នាំលាប)

### ឆ្នាំ១៩២១ (លេខ១៣)

អនុសញ្ញាស្តីពីការប្រើសំណាកបូណាតក្នុងថ្នាំលាប (ចូលជាធរមាន ៖ ថ្ងៃទី ១៣ សីហា ឆ្នាំ ១៩២៣) អនុម័តនៅក្នុងសម័យប្រជុំនៃសន្និសីទអន្តរជាតិខាងការងារលើក៣ នៅទីក្រុង ហ្សឺណែវ (នៅថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩២១) - ស្ថានភាព ៖ លិខិតតុបករណ៍ដែលនឹងត្រូវ កែសម្រួល (អនុសញ្ញាបច្ចេកទេស)



សន្និសីទសាកលនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ

បានឃើញការកោះប្រជុំនៅទីក្រុងហ្សឺណែវដោយក្រុមប្រឹក្សាភិបាលរបស់ការិយាល័យ អន្តរជាតិខាងការងារ និងបានបើកសម័យប្រជុំលើកទីបីនៅថ្ងៃទី២៥ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩២១ និង

បានឃើញការអនុម័តលើសំណើមួយចំនួនស្តីពីការហាមឃាត់ការប្រើប្រាស់សំណាកបូណាត ក្នុងថ្នាំលាប ដែលជាចំណុចទីប្រាំមួយក្នុងរបៀបវារៈរបស់សម័យប្រជុំនៃសន្និសីទ និង

បានកំណត់ថា សំណើទាំងនេះត្រូវមានទម្រង់ជាអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ

អនុម័តអនុសញ្ញាដែលហៅថា អនុសញ្ញាស្តីពីសំណាកបូណាត (ថ្នាំលាប) ឆ្នាំ១៩២១ សម្រាប់ រដ្ឋជា សមាជិកនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារផ្តល់សច្ចាប័ន ដោយអនុលោមតាមបញ្ញត្តិនៃ ធម្មនុញ្ញរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ៖



១. រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារដែលបានផ្តល់សច្ចាប័នដល់ អនុសញ្ញានេះ លើកលែងតែមាត្រា ២ ត្រូវហាមឃាត់ការប្រើប្រាស់នៃសំណាកបូណាត និង សំណាស៊ីលជាត និងផលិតផលទាំងអស់ដែលមានមេថ្នាំទាំងនេះសម្រាប់លាបពណ៌ផ្នែកខាង ក្នុងនៃអគារ លើកលែងតែការប្រើនៃសំណាកបូណាតនេះ ឬសំណាស៊ីលជាត ឬផលិតផល

ដែលមានមេថ្នាំទាំងនេះ ដែលចាំបាច់សម្រាប់ស្ថានីយ៍រថភ្លើង ឬគ្រឹះស្ថានឧស្សាហកម្មដោយ  
អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចបន្ទាប់ពីពិគ្រោះ យោបល់ជាមួយនឹងអង្គការនិយោជក និងអង្គការ  
របស់កម្មករនិយោជិតពាក់ព័ន្ធ។

២. ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ អាចអនុញ្ញាតឲ្យប្រើមេថ្នាំពណ៌ស ដែលមាន  
សារធាតុសំណាអតិបរមាពីរភាគរយ ដូចមានចែងក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃសំណលោហៈធាតុ។



- ១. បញ្ញត្តិក្នុងមាត្រា ១ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះការគូរគំនូរដាច់ពណ៌ ឬគំនូរខ្សែឆ្លុះឡើយ។
- ២. រដ្ឋាភិបាលត្រូវកំណត់កម្រិតនៃទម្រង់គំនូរបែបនេះ និងត្រូវកំណត់ការប្រើសំណាកបូណាត  
សំណស៊ុលផាត និងផលិតផលទាំងអស់ដែលមានមេថ្នាំទាំងនេះសម្រាប់គោលបំណងនេះ  
ស្របតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា៥ មាត្រា ៦ និងមាត្រា ៧ នៃអនុសញ្ញាបច្ចុប្បន្ន។



១. ការងារសម្រាប់បុរសដែលមានអាយុក្រោមដប់ប្រាំបីឆ្នាំ និងស្ត្រីគ្រប់អាយុទាំងអស់  
ត្រូវបានហាម ឃាត់ក្នុងការងារលាបថ្នាំនៅក្នុងឧស្សាហកម្មគ្រប់ប្រភេទដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការ  
ប្រើប្រាស់សំណាកបូណាត ឬសំណស៊ុលផាត ឬផលិតផលដទៃទៀតដែលមានមេថ្នាំ  
ទាំងនេះ។

២. អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចត្រូវមានអំណាច បន្ទាប់ពីពិគ្រោះយោបល់ជាមួយអង្គការនិយោជក  
និងអង្គការកម្មករនិយោជិតពាក់ព័ន្ធ ក្នុងការអនុញ្ញាតការងារដល់អ្នកហាត់រៀនគូរគំនូរក្នុង  
ការងារដែលហាមឃាត់ដោយកថាខណ្ឌមុនក្នុងគោលបំណងផ្តល់ការអប់រំនៅក្នុងអាជីវកម្ម  
របស់ពួកគេ។



ការហាមឃាត់ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១ និងមាត្រា៣ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយ  
ឆ្នាំចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការបិទសម័យប្រជុំលើកទីបីនៃសន្និសីទអន្តរជាតិខាងការងារ។



រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារដែលបានផ្តល់សច្ចាប័នដល់  
អនុសញ្ញានេះ ត្រូវគ្រប់គ្រងការប្រើប្រាស់សំណាកបូណាត សំណស៊ុលផាត និងផលិតផល  
ទាំងអស់ដែលមានមេថ្នាំទាំងនេះ ក្នុងប្រតិបត្តិការដែលការប្រើសារធាតុទាំងនេះមិនត្រូវបាន  
ហាមឃាត់ ដោយផ្អែកលើគោលការណ៍ដូចខាងក្រោមនេះ ៖

I.

- (ក) សំណាកបូណាត សំណាស៊ុលជាត ឬផលិតផលដែលមានមេថ្នាំទាំងនេះ មិនត្រូវប្រើក្នុងការប្រើប្រាស់ថ្នាំលាបពណ៌ លើកលែងតែក្នុងទម្រង់នៃទឹកថ្នាំដែលជាផលិតផលសម្រេចសម្រាប់ការប្រើប្រាស់។
- (ខ) ត្រូវចាត់គ្រប់វិធានការដើម្បីទប់ស្កាត់គ្រោះថ្នាក់ដែលបណ្តាលមកពីការប្រើប្រាស់ទឹកថ្នាំបាញ់។
- (គ) ត្រូវចាត់គ្រប់វិធានការ ប្រសិនបើចាំបាច់ ដើម្បីទប់ស្កាត់គ្រោះថ្នាក់ដែលបណ្តាលមកពីធ្ងន់បង្កឡើងដោយការខាត ឬកោសស្ងួត។

II.

- (ក) សម្ភារៈរូបវន្តត្រូវផ្គត់ផ្គង់ឲ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីឲ្យកម្មករលាបថ្នាំអាចលាងសម្អាតក្នុងអំឡុងពេល និងបន្ទាប់ពីពេលបញ្ចប់ការងារ។
- (ខ) កម្មករលាបថ្នាំត្រូវពាក់សម្លៀកបំពាក់ការពារគ្រប់ពេលក្នុងអំឡុងពេលបំពេញការងារ។
- (គ) ការរៀបចំសមស្របត្រូវធ្វើឡើងដើម្បីទប់ស្កាត់ការដោះសម្លៀកបំពាក់ការពារចេញក្នុងម៉ោងធ្វើការដែលប្រឡាក់ដោយសម្ភារៈលាបថ្នាំ។

III.

- (ក) ករណីនៃការពុលសំណ ឬសង្ស័យថាពុលសំណ ត្រូវជូនដំណឹង និងត្រូវព្យាបាលជាបន្ទាន់ដោយគ្រូពេទ្យចាត់តាំងដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច។
- (ខ) អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចត្រូវតម្រូវឲ្យមានការពិនិត្យសុខភាពលើកម្មករ ប្រសិនបើចាំបាច់។

IV. ការណែនាំដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការបង្ការផ្នែកអនាម័យពិសេសដែលត្រូវអនុវត្តក្នុងអាជីវកម្មលាបថ្នាំត្រូវផ្តល់ជូនកម្មករលាបថ្នាំ។



អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចត្រូវចាត់វិធានការ ប្រសិនបើចាំបាច់ ដើម្បីធានាបាននូវការអនុវត្តបទបញ្ជាទាំងនេះ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រាមុនៗ បន្ទាប់ពីគ្រោះយោបល់ជាមួយអង្គការនិយោជក និងអង្គការកម្មករនិយោជិតពាក់ព័ន្ធ។



ស្ថិតិទាក់ទងនឹងការពុលសំណរបស់កម្មករលាបថ្នាំ ត្រូវបានទទួល ៖

- (ក) ចំពោះជំងឺ - ដោយការជូនដំណឹង និងការចេញលិខិតបញ្ជាក់ពីករណីទាំងអស់នៃការពុលសំណា។
- (ខ) ចំពោះការស្លាប់ តាមវិធីសាស្ត្រដែលអនុម័តដោយអាជ្ញាធរស្ថិតិផ្លូវការនៅក្នុងរដ្ឋនីមួយៗ។

**មាត្រា ៧**

ការផ្តល់សច្ចាប័នផ្លូវការនៃអនុសញ្ញានេះ ដោយអនុលោមតាមលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុងធម្មនុញ្ញរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ត្រូវធ្វើជូនទៅអគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារសម្រាប់ចុះបញ្ជីការ។

**មាត្រា ៨**

១. រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ដែលផ្តល់សច្ចាប័នដល់អនុសញ្ញានេះ យល់ព្រមអនុវត្តអនុសញ្ញានេះនៅក្នុងដែនដីក្រោមអាណានិគម ដែនដីក្រោមការត្រួតត្រា និងដែនដីជាកម្មសិទ្ធិ ដែលមិនស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងទាំងស្រុងរបស់ខ្លួន ៖

- (ក) លើកលែងតែដោយផ្អែកលើលក្ខខណ្ឌក្នុងប្រទេស បញ្ញត្តិអនុសញ្ញា មិនអាចអនុវត្តបាន ឬ
- (ខ) ត្រូវធ្វើការកែសម្រួលបញ្ញត្តិដើម្បីឲ្យស្របនឹងលក្ខខណ្ឌក្នុងរដ្ឋរបស់ខ្លួន។

២. រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងដល់ការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារនូវវិធានការដែលបានអនុវត្ត នៅក្នុងដែនដីក្រោមអាណានិគម ដែនដីក្រោមការត្រួតត្រា និងដែនដីជាកម្មសិទ្ធិ ដែលមិនស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងទាំងស្រុងរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា ១០**

បន្ទាប់ពីការផ្តល់សច្ចាប័នរបស់រដ្ឋសមាជិកចំនួនពីរនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ត្រូវបានចុះបញ្ជីការនៅការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារ អគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារក៏ត្រូវជូនដំណឹងដល់រដ្ឋជាសមាជិកទាំងអស់របស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារផងដែរ។

**មាត្រា ១១**

អនុសញ្ញានេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទដែលការផ្តល់សច្ចាប័ននេះត្រូវបានចេញដោយអគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារ ប៉ុន្តែអនុសញ្ញានេះត្រូវចងកាតព្វកិច្ចចំពោះតែរដ្ឋជាសមាជិកនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារណាដែលសច្ចាប័នរបស់ខ្លួនត្រូវបានចុះបញ្ជីការជាមួយការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារប៉ុណ្ណោះ។ ដូច្នោះ អនុសញ្ញានេះនឹងចូល

ជាធរមានសម្រាប់រដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀត នៅកាលបរិច្ឆេទដែលការផ្តល់សច្ចាប័នរបស់  
រដ្ឋជាសមាជិកនោះត្រូវបានចុះបញ្ជីនៅការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារ។

**មាត្រា ១២**

រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗដែលផ្តល់សច្ចាប័នដល់អនុសញ្ញានេះ យល់ព្រមអនុវត្តបញ្ញត្តិនៃ  
អនុសញ្ញានេះយ៉ាងយូរបំផុតត្រឹមថ្ងៃទី១ កក្កដា ឆ្នាំ១៩២២ និងត្រូវអនុវត្តវិធានការ  
ចាំបាច់ទាំងនេះដើម្បីឲ្យបញ្ញត្តិនេះ ចូលជាធរមាន។

**មាត្រា ១៣**

រដ្ឋជាសមាជិកមួយ ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័នលើអនុសញ្ញានេះរួចហើយ អាចធ្វើអប្បធិបត្តិកម្ម  
អនុសញ្ញានេះ បន្ទាប់ពីការផុតរលត់នៃអំឡុងពេលដប់ឆ្នាំគិតពីកាលបរិច្ឆេទដែលអនុសញ្ញា  
នេះចូលជាធរមានលើកទីមួយ ដោយផ្ញើលិខិតជូនទៅអគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិ  
ខាងការងារ ដើម្បីចុះបញ្ជី។ អប្បធិបត្តិកម្មនេះ នឹងមិនមានសុពលភាពរហូតរយៈពេលមួយ  
ឆ្នាំបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃអប្បធិបត្តិកម្មនេះបានចុះបញ្ជីនៅការិយាល័យអន្តរជាតិខាង  
ការងារ។

**មាត្រា ១៤**

នៅពេលពិនិត្យឃើញថាមានការចាំបាច់ ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលនៃការិយាល័យអន្តរជាតិខាង  
ការងារ ត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ជូនសន្និសីទសាកលអំពីដំណើរការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះព្រមទាំង  
ពិនិត្យលទ្ធភាពដាក់ក្នុងរបៀបវារៈនៃសន្និសីទនូវសំណើសុំពិនិត្យកែលម្អខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញា  
ទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែកខ្លះ។

**មាត្រា ១៥**

អត្ថបទភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំងនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវទុកជាបន្ទាល់ដូចគ្នា។